

영 셸던 14화 XX 자식, 정부기관의 무조건적 승인

Time	Subtitle	Translation
1s	ADULT SHELDON: I'm very much a creature of habit.	나는 철저히 습관에 따라 움직인다
3s	Perhaps it's a trait I got from my father.	아빠를 닮아서 그런가 보다 "월요일"
5s	Every night he would go through the mail, and every night,	매일 저녁 아빠는 편지를 확인하고 매일 저녁 짜인 것처럼 몹시 역정을 냈다
8s	like clockwork, he would get very cranky.	매일 저녁 짜인 것처럼 몹시 역정을 냈다
11s	Damn bills. George.	- 망할 고지서 - 조지
14s	ADULT SHELDON: You'd think he'd get used to it,	익숙해질 만도 하지만
17s	but night after night it upset him all over again.	"화요일" 아빠는 매일 저녁 반복해서 화를 냈다
20s	Jury duty? Son of a...	아빠는 매일 저녁 반복해서 화를 냈다 배심원 하라고? - 빌어먹을... - 조지
22s	George.	- 빌어먹을... - 조지
24s	ADULT SHELDON: It was complicated.	복잡한 문제였다
27s	I didn't like seeing him upset,	"수요일" 아빠가 속상한 건 안타까운 일이었지만
29s	but what can you do? I love consistency.	일관성이 있어 좋긴 했다
32s	IRS? This can't be good.	국세청이잖아 - 좋은 애긴 아니겠지 - 좋을 수도 있죠
35s	Sure it can.	- 좋은 애긴 아니겠지 - 좋을 수도 있죠
36s	When is the IRS ever good?	국세청이 좋은 말 한 적 있냐?
38s	Perhaps they're writing to congratulate me on filing such a beautiful tax return.	내 흠잡을 데 없는 세금 신고를 칭찬하려는 걸 수도 있어요
42s	What's it say? Okay. Not so bad.	뭐래? 그렇게 나쁘진 않네
45s	We owe four dollars and 22 cents. What?	- 4달러 22센트 납부하래 - 뭐라고요?
48s	That could've been worse. Yeah, tell me about it.	- 그 정도면 다행이네 - 그러니까
50s	Let me see that.	보여줘요
51s	I'm gonna wash up for dinner.	저녁 먹을 준비 할게
53s	You realize they're wrong. My return was flawless.	이럴 수는 없어요 내가 완벽하게 신고했다고요
56s	I-It's four dollars. Forget it.	겨우 4달러잖아, 괜찮아
59s	But they're saying I made a mistake.	내가 실수했다는 건데요
1:00	You also got us a nice refund. You did a great job.	네 덕에 환급도 꽤 받았잖아 아주 잘했어
1:04	ADULT SHELDON: I appreciated my mother's love,	엄마의 사랑은 감사할 일이었지만
1:06	but what a boy really craves	소년이란 모름지기

1:08	is the unconditional approval of a government agency.	정부 기관의 무조건적인 인정을 원하는 법이다
1:36	Yippee-Ki-Yay, Mr. Falcon.	'이피 카이 예이', 미스터 팰컨
1:38	Wait, who is Mr. Falcon? No one.	- 미스터 팰컨이 누구야? - 아무도 아니야
1:42	Then why'd he say it?	그러면 왜 말한 건데?
1:44	Well, in the real version, he said a bad word, but they had to change it for TV.	원래는 욕을 한 건데 TV 판에서는 대사를 바꿨어
1:48	TV is so lame.	TV 판은 구리다니까
1:50	What did he really say?	원래 뭐라고 했어?
1:55	That's so much better.	그게 훨씬 낫네
1:56	This movie works on a lot of levels.	여러 면에서 훌륭한 영화지
1:59	Dad, I reviewed the tax return and I was right.	아빠, 세금 신고서 확인했는데 내가 정확했어요
2:01	They're the ones who made the mistake.	아빠, 세금 신고서 확인했는데 내가 정확했어요 국세청이 실수한 거예요
2:03	Uh-- What are you doing?	뭐 해요?
2:06	Writing a check to the IRS.	국세청에 수표 쓴다
2:08	But we don't owe them anything.	하지만 낼 게 없다니깐요
2:10	They're claiming that I underreported our income, but I can prove that they're wrong.	소득을 과소신고했다는데 여기 아닌 증거가 있어요
2:13	It's not worth picking a fight with them over a few bucks.	겨우 몇 푼 때문에 국세청이랑 싸울 필요 없어
2:16	Just let me call them, I can sort this out.	연락하게 해 주세요 내가 해결할 수 있어요
2:18	Just drop it, we don't want to get on their radar.	그냥 관둬, 트집 잡히기 싫으니까
2:21	But if you send that check, it's like admitting I made a mistake when I didn't.	수표 보내면 내가 하지도 않은 실수를 인정하는 거예요
2:24	Sheldon, sometimes being right isn't the most important thing.	셸든 내가 옳다는 사실이 늘 중요한 건 아니야
2:28	I'm glad you feel that way, because, boy, are you wrong.	그렇게 생각하시니 다행이네요 아빠가 틀렸거든요
2:30	We're done talking about this.	이 얘긴 여기서 끝이야
2:35	ADULT SHELDON: And there he goes, wrong again.	그리고 또 아빠가 틀렸다
2:41	I'll have the rib eye, medium rare.	"스낵 앤 소스" - 전 등심 미디엄 레어요 - 손님은요?
2:44	And for you?	- 전 등심 미디엄 레어요 - 손님은요?
2:45	Uh, just the house salad, please.	하우스 샐러드만 주세요
2:48	Very good.	알겠습니다
2:50	House salad?	하우스 샐러드?
2:51	You watching your figure?	몸매 관리해요?
2:53	I have a physical tomorrow.	내일 건강검진 하거든요

2:55	Oh, so your plan is to start eating healthy now?	그래서 지금부터 건강식을 먹겠다고요?
2:58	Can't hurt.	나쁠 거 없죠
3:00	It ain't gonna undo 70 years of red meat and beer.	70년 동안 먹은 고기랑 맥주가 그런다고 가시진 않아요
3:03	I'm not trying to undo it,	가시게 하려는 게 아니고
3:05	I'm just trying to hide it under some lettuce.	폴때기 몇 장으로 숨기려는 거예요
3:11	Son of a Mitch.	이런 댄장
3:13	Melissa Cooper.	멜리사 쿠퍼!
3:15	What? I said "Mitch." There's nothing wrong with that.	왜요? '댄'이라고 했잖아요 나쁜 말 아닌데
3:18	But you meant another word.	다른 거 돌려 말했잖아
3:21	I'm sorry, what other word?	뭘 돌려 말했는데요?
3:23	Just watch it.	말조심해
3:24	Hold on. So you're saying if I have a friend	그러니까 엄마는 친구 아빠 이름이 '댄'이어도
		말해선 안 된다는 거예요?
3:27	whose dad's name is Mitch, I'm not allowed to talk about him?	친구 아빠 이름이 '댄'이어도 말해선 안 된다는 거예요?
3:30	I know what you're doing.	무슨 속셈인지 다 안다
3:31	Okay, I just feel bad for my friend.	그래요, 내 친구만 불쌍하네요
3:34	That poor son of a Mitch.	댄장 맞게 불쌍하네
3:37	Melissa Cooper.	멜리사 쿠퍼!
3:41	How's that salad?	- 샐러드 어때요? - 맛없어요
3:42	It sucks. How's your steak?	- 샐러드 어때요? - 맛없어요 스테이크는요?
3:45	You know how they overcook it sometimes so it's a little bit dry?	너무 익혀서 좀 뻑뻑한 느낌 알죠?
3:48	Uh-huh.	- 알죠 - 이번엔 안 그래요
3:50	Not this time. It's so good.	- 알죠 - 이번엔 안 그래요 환상적인데요
3:52	You know what else is good?	또 뭐가 환상적인지 알아요?
3:54	This radish.	이 무요
3:56	Would you like some steak? Yes.	- 스테이크 먹고 싶어요? - 그래요
3:58	Then you probably should've ordered some.	그럼 당신도 시켰어야죠
4:00	It's delicious.	맛있어요
4:01	You are not a very nice lady.	정말 못돼먹었다니까
4:10	MALE VOICE: Psst. Hey-a, kid.	이봐, 꼬마야
4:13	(grunts) Who is it?	누구야?
4:15	It's me. The envelope with the IRS check.	국세청 수표 든 봉투야
4:20	What do you want?	넌 또 왜?
4:21	You can't let him send me.	넌 또 왜? 날 보내면 안 되지

4:23	You didn't make a mistake.	넌 실수한 게 없잖아
4:24	Oh, I know that, but it's too late.	나도 알지만, 너무 늦었어
4:27	It's not. The check isn't due for 30 days.	안 늦었어 30일 안에만 보내면 된다고
4:30	So?	그래서?
4:31	Just go in the kitchen and take me off the pile.	부엌에 가서 나 슬쩍해 와
4:33	Buy yourself some time to straighten this out.	시간을 좀 내서 수습하자고
4:36	But tampering with the mail is a federal offense.	우편물을 조작하는 건 연방법 위반이야
4:39	I'm not mail yet. I'm not in the mailbox.	나 아직 우편물 아니거든 우체통에 안 들어갔잖아
4:42	That's the law.	우체통에 안 들어갔잖아 법대로 따지면 말이지
4:44	But what if my dad notices you're missing?	네가 없어진 걸 아빠가 알아차리면?
4:47	Do it after he leaves for work. He'll never know.	아빠 출근한 뒤에 해 절대 모를 거야
4:50	That's brilliant.	그거 좋은 생각인데
4:51	I'm not real, so technically, you thought of it.	난 진짜가 아니니까 따지고 보면 네 생각이지
4:55	That makes more sense.	그게 더 말 되네
4:58	ADULT SHELDON: The next morning, I patiently waited for my father to leave for work.	다음 날 아침에는 침착하게 아빠가 출근하기를 기다렸다
5:06	Are you leaving for work?	출근하세요?
5:08	Yeah?	그래
5:09	See you. Bye.	잘 다녀오세요
5:13	Bye.	다녀올게
5:26	ADULT SHELDON: I leapt into action.	즉시 행동에 들어갔다
5:27	My heart was pounding.	심장이 마구 뛰었다
5:31	I don't know what kind of bladder control professional spies have,	전문 스파이들은 방광을 어떻게 조절하는지 모르겠지만
5:34	but this first-timer needed to pee pronto.	나 같은 초짜는 당장 오줌을 싸야만 했다
5:43	I made a mistake, it was time to get the IRS to admit theirs.	이젠 국세청이 실수를 인정하게 할 차례였다
5:45	IRS, Agent Green speaking.	국세청 그린 요원입니다
5:46	Hello, my name is Sheldon Cooper.	국세청 그린 요원입니다 안녕하세요 전 셸든 쿠퍼라고 합니다
5:48	Forgive me for cutting right to the chase,	안녕하세요 전 셸든 쿠퍼라고 합니다 지금 박인 데다 전 피부가 약하니 본론으로 바로 들어가죠
5:50	but I'm outside and my skin is incredibly fair.	지금 박인 데다 전 피부가 약하니 본론으로 바로 들어가죠
5:52	Okay, how can I help you?	그래요, 무슨 일이죠?

5:55	You sent my family a bill saying we owe	우리가 4달러 22센트를 추가 납부 해야 한다고 하셨는데
5:57	an additional four dollars and 22 cents, but you're mistaken.	우리가 4달러 22센트를 추가 납부 해야 한다고 하셨는데 그건 사실이 아니에요 제가 완벽하게 신고했거든요
5:59	I filed a flawless return.	그건 사실이 아니에요 제가 완벽하게 신고했거든요
6:01	I'm sorry, how old are you?	실례지만 나이가 어떻게 되죠?
6:03	That seems irrelevant, but I'm 11.	무슨 상관인지 모르겠지만 11살입니다
6:05	Your parents let an 11-year-old file their federal tax return?	부모님이 11살짜리한테 연방세 신고를 맡겼다고?
6:08	This year. Two years ago, they let a nine-year-old do it.	올해는 그랬죠 2년 전에는 9살짜리였어요
6:11	Look, these tax codes are complicated. If you only made	꼬마야, 세법은 복잡한 거란다
6:15	a four dollar mistake, that's pretty impressive.	고작 4달러짜리 실수라면 그것도 꽤 잘한 거야
6:18	I didn't make a mistake at all. You did.	전 실수 안 했어요 그쪽이 한 거죠
6:22	Is that so? Yes.	- 그렇게 생각하니? - 네
6:24	But don't feel bad, these tax codes are complicated.	자책하진 마세요 세법은 복잡하잖아요
6:30	Okay, I've got your file right here, and, uh,	자, 여기 네 파일이 있구나
6:33	looks like you underreported your income.	과소신고소득으로 보이는데
6:36	Actually, if you check under charitable donations,	자선적 기부 항목을 살펴보면
6:38	you'll notice that the money we made	자선적 기부 항목을 살펴보면 우리가 중고 물품 판매로 번 돈은
6:40	at the garage sale did not count as taxable income	우리가 중고 물품 판매로 번 돈은 교회에 기부했기 때문에 과세소득이 아니에요
6:42	because we donated it to the church.	교회에 기부했기 때문에 과세소득이 아니에요
6:44	Well, I'll, uh, I'll have a look into that.	글쎄다 내가 확인해 보마
6:48	In the future, you might consider doing that before you send out the letter.	다음엔 고지서 보내기 전에 확인하도록 해요
6:51	So how does this work?	이제 어떡할까요?
6:53	Do you apologize now, do I get it in writing?	지금 사과할래요 아니면 서면으로 할래요?
6:57	It's no big deal.	별일 아니에요
6:59	It's a colonoscopy. So? So,	- 대장내시경이라고요 - 그래서요?
7:02	one of those words means "colon," and the other means "shoving a camera up it."	그 말인즉 내 대장에 카메라를 쑤셔 넣는다는 거죠
7:06	Mm. I'm surprised you need one.	그걸 하라고 할 줄은 몰랐네요
7:08	Did you tell him about the salad?	샐러드 얘기 안 했어요?
7:10	It's not funny.	재미없거든요

7:12	Stop being such a baby.	애처럼 굴지 말아요
7:14	Something I have pushed out of my body. You can do this.	난 애를 몸 밖으로 꺼냈다고요 당신도 할 수 있어요
7:17	Wait, wait, I got an idea.	잠깐, 좋은 생각이 났어요
7:20	Why don't we do it together?	우리 같이 하는 거예요
7:22	What?	뭐라고요?
7:23	No. Come on.	- 싫어요 - 그러지 말고
7:25	It'll be romantic.	낭만적일 거예요
7:27	You're weird.	당신 이상해요
7:29	MAN (over TV): Hey, kids. GEORGE SR.: What the hell?	- 안녕, 애들아 - 이건 또 뭐야?
7:31	Why are we getting audited?	왜 우리가 감사를 받지?
7:32	What? Are you sure it doesn't say "applauded"?	뭐라고요? 잘 해냈다고 감사하다는 게 아니 요?
7:35	Perhaps for a job well done?	잘 해냈다고 감사하다는 게 아니라고요?
7:36	We're being audited for the last three years of our tax returns.	지난 3년간의 세금 신고를 감사할 거라는데
7:39	I don't get it. I mailed in that check a week ago.	이해가 안 되네 지난주에 수표 보냈는데
7:43	About that. I can explain.	- 그건 내가 설명할게요 - 셸든?
7:45	Sheldon? I just needed some time	- 그건 내가 설명할게요 - 셸든? 내 신고에 문제 가 없다는 걸 증명하려고 했어요
7:47	to prove there were no errors in my work.	내 신고에 문제가 없다는 걸 증명하려고 했어요
7:49	What did you do?	뭐 했는데?
7:50	I took the check	엄마가 부치기 전에 수표 가져갔어요
7:51	before Mom mailed it. What?	엄마가 부치기 전에 수표 가져갔어요 - 뭐라고? - 국세청에 전화해서 해결했다고요
7:53	But I called the IRS and sorted things out.	- 뭐라고? - 국세청에 전화해서 해결했다고요
7:55	Clearly you didn't.	여긴 아니라는데
7:57	I told you to let it go.	내가 신경 끄라고 했잖아
7:58	I'm sorry.	죄송해요
8:00	This could end up costing us a fortune.	돈만 왕창 들게 생겼어
8:02	I can fix it. No.	- 내가 해결할게요 - 안 돼
8:04	I'm gonna hire an accountant and have him handle it right.	회계사 고용해서 제대로 처리할 거야
8:06	But I want to help. You've helped enough.	- 내가 도와줄게요 - 그만하면 됐다
8:09	Go to your room.	방으로 가
8:12	Yes, sir.	알았어요
8:22	I feel bad beating you like this after you bought me drinks.	술도 얻어먹었는데 당구까지 털어먹었네요
8:26	Okay, I tell you what. You want to make it more interesting?	더 재미있게 해 볼까요?

8:28	Sure. Okay, how about this?	- 그래요 - 이건 어때요?
8:30	If I win, you get a colonoscopy with me.	- 그래요 - 이건 어때요? 내가 이기면 나랑 같이 대장내시경 받아요
8:33	God, are you still on this?	아직도 그 얘기에요?
8:35	Come on, why not?	뭐 어때서요?
8:36	'Cause I don't wanna.	난 하기 싫어요
8:38	Well, I don't wanna, either, but my doctor said I got to.	나도 하기 싫지만 의사가 하라잖아요
8:40	Well, my doctor didn't say nothing.	내 의사는 아무 말 없었어요
8:42	When was the last time you saw him? I don't know, it's been a while.	- 마지막으로 간 게 언제예요? - 몰라요, 꽤 됐죠
8:46	Yeah, well, like, "six months" a while,	한 6개월은 됐어요?
8:48	"Watergate" a while? Drop it.	- 아니면 20년쯤? - 그만해요
8:50	Uh, last time you saw him, were they using leeches?	마지막으로 갔을 때 거머리로 피 뽑았어요?
8:54	I'm about to take this pool cue and beat your doctor to the punch.	계속 그러면 이 당구 채로 의사보다 먼저 뚫어줄 거예요
8:58	Oh. That long, huh?	한참 됐나 보네요
9:00	Look, all I'm saying is you could use a checkup.	그냥 당신도 한번 검사받아 보라는 거예요
9:03	I feel fine. Okay.	- 난 멀쩡해요 - 그래요
9:05	At your age, there's nothing wrong with going in...	당신 나이라면 한 번쯤은...
9:07	I'm not going to the doctor, so just...	난 병원 안 갈 거라니까요
9:10	mind your own business.	참견하지 말아요
9:17	Why didn't you eat with us?	왜 같이 밥 안 먹었어?
9:19	I'm not hungry. Dad's mad at me.	배 안 고파 아빠는 나한테 화났고
9:22	Mom's not thrilled with me, either.	엄마도 나한테 화났어
9:23	Why?	왜?
9:24	Mom made chicken,	엄마가 닭 요리를 했는데
9:26	and I said chickens cluck a lot, so they should be called "cluckers."	내가 닭은 꼬꼬댁거리니까 '꼬닭'이라고 했거든
9:30	And some chickens are moms,	그리고 어떤 닭은 씨암탉이니까
9:32	so you could call them "mother..." I don't care.	- 그런 닭은 씨... - 관심 없어
9:34	Mom sure did.	엄마는 있던데
9:36	What did you do wrong?	넌 뭐 했어?
9:37	I got Dad in trouble with the IRS.	나 때문에 국세청이랑 시비 붙었어
9:39	He has to hire an accountant, which could cost us a lot of money.	회계사 고용해야 해서 돈 많이 들 거래
9:43	Dang, makes me not want to have kids.	애들은 문제만 만든다니까
9:49	Hello.	나 왔어요

9:51	Well, hey. Well, you missed it.	그래요 당신 못 본 게 있어요
9:54	Some old broad went nuts over there and threw her pool cue on the table.	웬 할망구가 꼭지 돌아서 당구대에 채 내팽개치고
9:58	She's crazy. Mm.	아주 난리였죠
10:00	Sorry.	미안해요
10:02	Well, you're not a fan of doctors, huh?	의사 보기 싫은 거죠?
10:04	They never have good news.	좋은 소식은 안 알려 주잖아요
10:06	They just want to find something wrong.	좋은 소식은 안 알려 주잖아요 뭔가 잘못된 것만 찾아내지
10:09	It's kind of their job.	그게 직업이잖아요
10:11	If something's wrong with me, I don't want to know about it.	나한테 문제가 있다면 난 알고 싶지 않아요
10:15	That's dumb. No, it's not.	- 헛소리예요 - 아니거든요
10:18	If I'm gonna drop dead, I'd rather do it quick	내가 죽게 되면
10:20	and leave lookin' good.	멀쩡한 모습으로 순식간에 죽고 싶다고요
10:23	I want to live so long I start looking like a mummy. (chuckles)	난 미라처럼 될 때까지 오래 살고 싶은데요
10:27	You're off to a strong start.	잘돼 가고 있어요
10:28	Hey. (chuckles)	이봐요
10:30	My husband went to the doctor.	내 남편도 병원에 갔다가
10:33	And they found something.	뭔가 발견돼서
10:35	Two days later, he was in surgery. Nine months later, he was dead.	이틀 뒤에 수술받고 9개월 뒤엔 죽었어요
10:40	Geez.	세상에
10:43	I don't want that.	난 그러기 싫어요
10:47	And I, I don't want to put anybody else through that.	다른 사람이 그런 걸 겪게 하고 싶지도 않고요
10:51	I'm sorry.	미안해요
10:55	I hope you stick around long enough to start looking like a mummy, too. (chuckles)	당신도 미라처럼 될 때까지 오래 살면 좋겠어요
11:00	I always pictured myself more the Bride of Frankenstein type.	난 항상 프랑켄슈타인의 신부 같은 모습을 상상했어요
11:04	Well, you got the hair for it.	머리는 비슷하네요
11:11	So how's it look?	어떤가요?
11:13	Do I owe a lot of money? I don't have a lot of money.	낼 거 많아요? 돈도 별로 없는데
11:15	Mm-hmm, I can see that.	그런 것 같네요
11:18	Who did these?	이거 누가 했어요?
11:20	Why?	왜요?
11:21	Is it that bad?	그렇게 심각해요?
11:23	They're impeccable.	흠잡을 데 없어요

11:26	Actually, it was my son.	제 아들이 했어요
11:27	Well, why don't you just use him for the audit?	그럼 아드님한테 감사를 맡겨요
11:30	He's 11.	겐 11살이에요
11:32	An 11-year-old did these?	11살이 이걸 했다고요?
11:34	Actually, he might've been nine at the time. I'm not good with birthdays.	생일이 좀 헛갈려서 그런데 그땐 9살이었을 거예요
11:41	Hey.	셸든
11:43	Hello.	왔어요?
11:45	Playing with your trains?	기차 갖고 노니?
11:46	I'm punishing myself by looking at them, but not allowing myself to run them.	보기만 하고 켜진 않는 걸로 내게 벌을 주는 거예요
11:50	You don't have to punish yourself.	너한테 벌줄 필요 없어
11:52	Because you'd rather do it? That's fair.	아빠가 하세요? 그래요
11:54	No.	아니야
11:56	It's okay. I deserve it.	괜찮아요, 벌받아도 싸요
11:59	Actually...	있잖아
12:01	I want you to represent us at the audit.	네가 세무 감사를 맡아 주렴
12:04	But I messed everything up.	내가 다 망쳤잖아요
12:06	You did.	그랬지
12:07	But I also know if anyone's smart enough to get us out of this, you are.	하지만 넌 똑똑하니까 해결도 할 수 있을 거야
12:12	Why'd you change your mind?	왜 생각 바꾸셨어요?
12:15	No reason.	그냥
12:17	What did the accountant say?	회계사는 뭐래요?
12:19	Nothing. They said my returns were perfect, didn't they?	- 별말 안 했어 - 내가 완벽하게 신고했다고 했죠?
12:23	Play with your trains.	기차 갖고 놀아라
12:31	Why are you readin' the Bible?	성경은 왜 읽니?
12:33	I felt bad about last night, so I thought it might be good for me.	어제 잘못했으니까 읽어야 할 것 같아서요
12:37	Where are you going with this?	무슨 속셈이야?
12:39	Nowhere, I just want to make you happy.	아무것도 아니에요 엄마 기분 풀어드리려고요
12:43	"And the man increased "exceedingly, and had much cattle, "and maidservants, and menservants,	'야곱은 큰 부자가 되었고 소 떼, 하녀와 하인을 얻었으며'
12:49	and camels, and asses." Okay. Stop.	'낙타와 말 새끼도 얻었다' 그만해
12:52	What? I'm just reading from Genesis.	왜요? 창세기 읽는 건데
12:54	Well, cut it out. Fine.	- 그만하래도 - 알았어요
12:57	Let's try Exodus.	출애굽기 읽을게요
13:00	"day thou shalt rest:	'일곱째 날에 너는 쉼이니'

13:02	that thine ox and thine ass may rest."	'네 황소와 말 새끼도 쉴지어다'
13:05	That is it, you are grounded. For reading the Bible?	- 됐다, 너 외출 금지야 - 성경 읽었다고요?
13:08	The way you are doing it, yes. Go to your room.	그런 식으로 읽으니까 그렇지
13:10	Okay.	- 방으로 가 - 알았어요
13:12	I don't have a donkey.	난 엄마 새끼니까
13:13	But if I did, I'd take my ass out of here.	시키는 대로 할게요
13:15	GEORGE SR.: Hello.	"연방 건물" 안녕하세요
13:17	I'm George Cooper. This is my son Sheldon.	전 조지 쿠퍼고 이쪽은 아들 셸튼입니다
13:20	Yes, we spoke on the phone.	그래요, 전에 통화했죠
13:21	You look exactly like you sound. Not everybody does.	딱 목소리대로 생기셨네요 그런 사람 드문데
13:25	Should we get started? Yes.	- 시작할까요? - 그래요
13:29	ADULT SHELDON: I realize some people may find the ins and outs of tax law	시시콜콜한 세법을 지루해하는 사람들도 있으니
13:33	a little tedious, so allow me to spice this story up.	시시콜콜한 세법을 지루해하는 사람들도 있으니 내가 맛깔나게 설명해 보겠다
13:37	Instead of an audit, imagine this is a showdown	이걸 세무 감사가 아니라 두 전사가 펼치는
13:40	between two warriors in the most brutal	이걸 세무 감사가 아니라 두 전사가 펼치는 이 세상 가장 잔혹하고 격정적인 대결인
13:43	and exciting form of combat there is...	이 세상 가장 잔혹하고 격정적인 대결인
13:45	chess.	이 세상 가장 잔혹하고 격정적인 대결인 체스라 고 생각하자
13:49	Am I the only one who just got chills?	정말 소름 돋지 않는가?
13:51	Let's start with the business deductions	1989년 세금 신고에서
13:53	from Schedule A on the tax return dated 1989.	항목공제 A항에 명시한 법인공제부터 증명해 볼까?
13:58	ADULT SHELDON: I know, bold opening move.	첫수가 과감하긴 했다
14:00	Don't worry, I came to play.	하지만 날 믿어 보시라
14:02	Happy to.	그러죠
14:03	I've got those receipts right here.	영수증 전부 챙겨왔거든요
14:05	Dated, highlighted... and itemized.	날짜별로 표시해서 항목별로 정리했어요
14:10	ADULT SHELDON: Told you.	거봐라
14:14	For the next three hours, we battled it out.	"셸튼 대 국세청" 3시간 동안 우리는 치열하게 싸웠다
14:18	Two mighty brains locked in mortal tax code combat.	두 지략가가 펼치는 목숨 건 세법 대결이었다
14:24	Justify this expense.	이 경비를 증명해 봐
14:26	Our AGI was less than 50,000.	조정 소득이 5만 달러 미만이었어요

14:30	Improper classification.	분류가 적절하지 못해
14:32	Rolled over from the previous fiscal year.	지난 회계 연도에서 기간을 연장했어요
14:36	The receipt has barbecue sauce on it.	영수증에 바비큐 소스가 묻었어
14:39	Dad. Sorry.	- 아빠 - 미안하다
14:44	So you are remarkably well-versed in the tax code.	세법을 훤히 꿰고 있구나
14:48	Thank you. It's nice of you to do your parents' returns	- 고마워요 - 매년 부모님 세금을
14:50	for free every year.	공짜로 신고해 주다니 기특한데
14:51	Oh, I don't do it for free.	공짜 아니에요
14:53	My dad buys me a model train afterwards.	아빠가 모형 기차를 사 주시거든요
14:56	Interesting.	그거 재밌네
14:57	So you accept payment even though you're not a licensed tax professional?	무면허로 세금을 처리하는데 보수를 받는다는 말이지
15:05	In clear violation of federal law.	명백한 연방법 위반이야
15:09	Check.	체크
15:12	ADULT SHELDON: I had walked right into his trap.	함정에 제대로 걸려들었다
15:15	Excuse me, I need to use the restroom.	잠깐 화장실 좀 다녀올게요
15:22	So, catch that Cowboys game last...	그래서 말입니다 지난 풋볼 경기는...
15:25	No. Yeah.	- 아뇨 - 네
15:27	(phone rings)	"밸러드의 스포츠 상점"
15:31	Hello. Hey, what's up?	- 밸러드입니다 - 나예요 무슨 일이에요?
15:34	You'll be happy to know I went out and got a checkup.	당신 말대로 검사받았어요
15:36	Fantastic.	잘했어요
15:38	Yeah, great, just great.	그래요
15:40	And now you can shut up about it.	그러니까 이제 말 꺼내지 마요
15:42	Well, how'd it go?	어땠어요?
15:43	Good news, bad news.	좋은 소식, 나쁜 소식 있죠
15:44	Uh-oh. Good news is I'm fine.	좋은 소식은 나 괜찮다는 거예요
15:47	Well, now, isn't that comforting to know?	이제 마음 놓이지 않아요?
15:49	Don't be smug.	잘난 척하지 말고요
15:51	So what's the bad news?	나쁜 소식은요?
15:54	He wants me to have a colonoscopy. Great!	- 대장내시경 받으래요 - 잘됐네요
15:57	Oh, my gosh, we can do it together!	우리 같이 할 수 있어요
15:59	Can't you just feel the romance?	낭만적이지 않아요?
16:01	No, you weirdo.	전혀요, 이 괴짜 양반
16:07	There you are.	여기 있었구나
16:09	Hey, we're waiting on you.	여기 있었구나 기다리고 있잖아

16:11	I want to go home.	집에 갈래요
16:13	What are you talking about? We're not done yet.	무슨 소리야? 아직 안 끝났어
16:16	Yes, we are.	끝났어요
16:17	I made a mistake that's gonna cost us a lot of money that we don't have.	내가 실수해서 돈 왕창 내야 할 거라고요
16:21	I feel so stupid.	바보가 된 기분이에요
16:26	Hey.	셀든
16:28	It's okay to feel stupid.	바보 같아도 괜찮아
16:29	No, it's not.	안 괜찮아요
16:31	It just means you're growing.	커가는 과정이야
16:34	If you don't look back and think you were dumb,	훗날 돌아봤을 때 바보 같다는 생각이 안 들면
16:36	then you, then you haven't learned anything.	훗날 돌아봤을 때 바보 같다는 생각이 안 들면 아무것도 못 배웠다는 거지
16:38	So what do we do? We get back in there.	- 이제 어찌죠? - 다시 들어가야지
16:41	What if we lose?	우리가 지면요?
16:43	Doesn't matter-- win or lose,	상관없어
16:44	we don't give up, all right?	이기든 지든 우리는 포기하지 않을 거야
16:46	Now let's get in there and show 'em	이기든 지든 우리는 포기하지 않을 거야 이제 들어가서 본때를 보여주자고
16:48	what we're made of-- what do you say?	이제 들어가서 본때를 보여주자고
16:50	I've heard you give that exact same pep talk at football games.	풋볼 경기에서 써먹은 말이잖아요
16:52	Well, I didn't have a special one prepared. That's all right.	- 특별히 준비한 게 없었어 - 괜찮아요
16:55	I feel properly pepped.	덕분에 기운 나네요
17:04	So... where were we?	무슨 얘기 중이었지?
17:08	Check.	체크
17:13	It's true.	맞아요
17:15	I made a mistake.	제가 실수했지만
17:16	But my dad taught me that's okay.	그래도 괜찮다고 아빠가 가르치셨죠
17:21	Wait.	잠깐만요
17:23	My dad's a teacher.	우리 아빠는 선생님이예요
17:24	Which means, my doing our taxes wasn't work for-hire,	저는 아빠한테 고용돼서 세금을 신고한 게 아니라
17:28	but an economics lesson he was teaching me.	저는 아빠한테 고용돼서 세금을 신고한 게 아니라 경제 교육을 받은 거예요
17:33	Therefore, the train he bought me wasn't payment	그래서 그 기차는 무면허 신고에 대한 보수가 아니라
17:36	for unlicensed work, it was a reward	그래서 그 기차는 무면허 신고에 대한 보수가 아니라 성공적으로 교육을 마친 것에 대한 상이죠

17:38	for successfully completing my lesson.	성공적으로 교육을 마친 것에 대한 상이죠
17:44	So it does not violate the statute,	그래서 법에 저촉되지도 않고
17:46	and since the value of the train is less than \$10,000,	기차의 가격은 1만 달러 미만이니까
17:49	there's no additional gift tax.	증여세도 붙지 않아요
17:52	Checkmate.	체크메이트
18:04	Well, I guess that wraps it up.	여기서 마무리해야겠구나
18:07	Is it over? What happened? We won.	- 끝났어요? 어떻게 된 거죠? - 우리가 이겼어요
18:10	Wait, we don't owe anything?	납부 안 해도 돼요?
18:12	No, your returns are all in order.	네, 제대로 신고됐어요
18:14	Well done.	잘했다
18:15	Thank you. Your son's extremely intelligent.	- 감사합니다 - 아드님이 아주 똑똑하네요
18:18	Yep. I hope you audit us next year,	- 그렇죠 - 내년에도 감사해 주세요
18:20	so I can run circles around you again.	제가 또 압도해 드릴게요
18:22	Until he says something stupid. Let's go.	가끔 헛소리도 하죠, 가자
18:32	I can't believe we have to drink	세상에 저 쓰레기를 이만큼이나 먹어야 한다니
18:34	so much of that garbage. (sighs)	저 쓰레기를 이만큼이나 먹어야 한다니
18:36	Well, the important thing is, we get to do it together, dear.	중요한 건 우리가 같이 한다는 거죠
18:39	You are so full of crap.	똥 덩어리 같은 소리 말아요
18:43	Well, not for much longer.	때마침 신호가 오네요
18:45	Excuse me, the festivities have begun.	잠시만요 축제가 시작됐어요
18:48	You're taking that whole thing with you?	축제가 시작됐어요 그거 다 가져가게요?
18:50	I'm gonna be a while.	좀 걸릴 거예요